

Informante: Candelario.

Lugar y fecha. 31/8/78

9

Cassette: 5

K.- Que es lo que tengo?

C.- Tiene mal aire y reumatismo, ~~xxxxxx~~ el reumatismo es horrible, le duele los huesos. No puede ni andar, ni caminar, ni manejar eso viene de frío y calor. ~~(xxxxxx)~~ dem demtoz shi

K.- ¿Qué tengo que traer ~~xxxxxx~~?

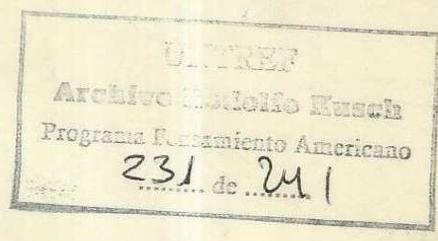
C.- Hay que traer una botella de ~~ix~~ vino.

K.- Una botella. Trajimos, trajimos.

C.- ~~de los xxxxxxxx~~ los chico y la señora que descanse.

Sra. de K.- Ellos son jóvenes...

C.- Los hijos tienen que ayudar a nuestro Señor y tiene que recuperar al padre ~~xxxxxxxxxxxx~~ más. Sino andau perdiu total ya se van y nos dejan ~~votando~~ y listo, total el viejo sonso que se muera, ni la madre se acuerda se van ~~retirado~~ lejos... dónde se sabrán ir. Muchas veces ni se sabe a donde está, si está vivo o está muerto... se pierden como comiu. Yo ~~xxxxxx~~ tengo hijos, tengo sobrinos. Están en Salta, otro está en Tucumán va... ningunos vienen ~~xxx~~ verme, el ~~del~~ Palpalá ~~(ese gendarme?)~~ <sup>viene</sup>



K.- El que estuvo acá el otro día?

C.- Sí ese a veniu ~~esexxx~~ viene trae ropita, plata me deja dando, pero tiene también familia que le va alcanzar también, tiene siete tiene...

K.- ¿Siete hijos?

C.- Sí. Así que ya no alcanza poca cosita ~~med~~ da... tiene hijos así que voy ~~hxx~~ hacer tiene familia. Ese es mi hijo menor ~~le se~~ <sup>ya el otro se</sup> ha muerto, otro hijo ~~hx~~ eh tenido también se ha muerto, con un solo ~~xxx~~ hijo me eh quedau...

K.- ¿Grande es?

C.- Ya es hombre, pero es gendarme.

K.- Está bien.

C.- Y eso lo tiene bien, ~~xxxxxxxxxxxx~~ anda, ~~en~~ todos lados va ~~en~~ pas, va Ofán, Tartagal, La Quiaca. Otro día ~~dice~~ ~~mi~~ ~~hijo~~ ~~que~~ ~~se~~ ~~pasau~~ mi hermano pa abajo y lo saludau y ha bajau ~~xx~~ a ~~convale~~ siquiera(?)... <sup>recorre quichapas</sup>

K.- Que pasaba con la señora?

C.- Y bueno ella esta en Alucho.

K.- ¿Dónde?

C. En Alucho ya hace dos años que no se hablamos, se mos separau de ~~xxxx~~ <sup>prepo</sup> ahí vive; su hija ~~w~~ va a ~~xxxx~~ verla así... yo no voy ~~x~~ <sup>asi no,</sup> tengo tiempo.... tengo mis chivos, corderos <sup>que ves</sup> arriba están ~~xxxx~~ <sup>no tengo como salir</sup> tengo burros tengo que cuidar <sup>que no se sigan...</sup> ~~que no se sigan...~~ Si uno sale otro queda en la casa, <sup>cuanto le a costau...</sup> ~~cuanto le a costau...~~ más o menos <sup>barato,</sup> ~~barato,~~ don

K.- No olvidese. Ahí lo encontramos ~~xxx~~ <sup>x</sup> Candelario necesitaba un charango le había dicho hace un año ya, sería boliviano además no sería argentino.

C.- Sí boliviano.

K.- En Villazón había son boliviano,.. boliviano es.

C.- Ese son los mejores.

K.- Sí duros, duros.

C.- Duros para tocar, pero <sup>la cuerda</sup> ~~siempre,~~ Cuando vaya otra vez le voy a dar dinero para que me le traiga la cuerda...

K.- Ahí ~~xxxx~~ está le faltan cuerdas ahí no?

C.- Le faltan.

K.- ¿Cuatro cuerdas son?

C.- Sí.

Sra de K.- Se consiguran en La Quiaca también no?

C.- En La Quiaca debe haber...

Sra de K.- En Villazón.

C.- Si en Villazón.... son cuatro delgaditas y tres gruesas...

K.- Cuatro delgaditas y tres gruesas.

C.- Sí, si eso ahí esta...

K.- No se moleste don Candelario.

C.- Sí, pero un vaso de vino para que chayamos(?)...

K.- ¿Va chayar?

C.- Claro pa que dure, hasta que yo me muera (?)...

K.- De dónde es usted ~~xxxx~~ don Candelario? ¿De que pueblito?

C.- Yo soy pueblo de Salta, de Santa Victoria.

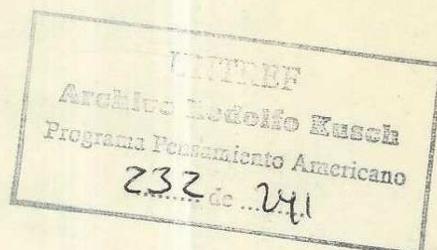
K.- Santa Victoria.

C.- Si.

K.- ¿Lejos no?

C.- Deahí soy yo, nacido ahí. Echo servicio en Salta y de ahí me han ~~xxxx~~ trasladado ~~xx~~ ah Tucumán estaba un año y medio .

K.- <sup>cómo</sup> Y ~~xxxx~~ vino para acá?



E.- Yo ~~me~~ eh veniu cuando eh salido de ~~mi~~ servicio joven... y aqui me hecho viejo ya. Y despues me buscau una <sup>viuda</sup> ~~viuda~~ y la <sup>viuda</sup> ~~viuda~~ me ah saliu mal va... más pa ~~mi~~ cuento. Viviu, con la <sup>viuda</sup> ~~viuda~~ eh viviu ocho años más... era... eh ~~me~~ viviu con la viuda ~~me~~ eh viviu...

ENTRE  
Archivo Rodolfo Busch  
Programa Penitenciario Americano  
233 de 241

K.- Con quién?

C.- Con la mujer viuda.

K.- Viuda.

C.- Tiene casa haya en la banda ~~de~~ Ya que ah llegau ~~me~~ puede ver usted. Haya la vanda arribita, de aqui está ~~me~~ aún kilómetro y medio...

K.- Sí, sí.

C.- Ahí vive.

Sra de K.- Nosotros llegamos hasta donde <sup>hay</sup> ~~me~~ un ~~me~~ almacén.

C.- Ahí cito hay, cerquita es... (...) es almacén grande...

Sra de K.- Sí.

C.- (...)... Cuando nos falta esto <sup>compramos</sup> ~~volvemos~~ a comprar ahí, igual que Tilcara no más está todo <sup>lo</sup> ~~lo~~ <sup>precio</sup> ~~precio~~, al precio fijo el mismo precio que ~~me~~ pagan... El ~~precio~~ de Tilcara y el precio de ahí igualito vende todo cosa un poquito menos... Más arriba hay otro... va eso no sirve, para comprar ahí mejor no comprar, mejor (...)... eso falta 5gramos,  $\frac{1}{4}$  gr, 10 gr pa un kilo eso no es justo....

K.- ¿Si quiere le traemos alguna cosa una vez coca, vino algo? ¿ que necesita para el lunes?

C.- Yo quisiera azúcar.

K.- Azúcar no más, vamos a ver si compramos esta cara el azúcar...

C.- Caro está. Yo encargau a Ledesma no ~~me~~ han veniu...

K.- Ah sí en bolsa...

C.- Media bolsa, bueno en la casa ~~me~~ ah veniu la señora otravez, haya abajo le encontrau yo, yo me eh ido a comprar harina pa hacer bollos, ~~me~~ de aquí pa correr a Tilcara es lejos...

K.- Sí.

C.- Deahí no eh queriu, eh vuelto a las una y ~~me~~ a los dos de la tarde lejitos es. Así que de ~~ese~~ no eh podiu hacer la (...)

K.- Hace <sup>su</sup> ~~me~~pan también ¿Tiene harina?

C.- No compramos má bien así lkilo, 3kilos así no más.

K.- Haber si le traemos algo el lunes.

C.- Bueno, ya que trae usted... le voy hacer preparar un queso pa que se coma...

K.- Bueno.

C.- x hacen adónde ~~xxxxxxx~~ voy harar, hacen queso.

K.- Hay mucho queso en Güichaira no?

C.- Ahí tienen en esa quinta grande, ~~xxxx~~ año y vuelto hacen queso más bien aquí sufrimos nosotros, quesos que tienen lo llevan ah vender a Tilcara, adónde voy harar hace queso esa señora...

Sra de K.- Haya en la casa nos llevan queso, pero es una señora de Abra Pampa que nos lleva?...

C.- Pero quesos lindo hecho. ~~xxxxxxx~~ como si fuése lagarto... *El de Abra pampa es el de 26 + 50 como lo hacen*

Sra de K.- Sí.

C.- (...)... es medio terminoso...

K.- que cosa el lagarto?

C.- Es el lagarto del campo po, hay un ~~xxxxxxx~~ bicho que anda con cuatro patas...(...)

K.- Sí, si. que es eso... como lo hacen?

C.- Este... con ese hacen agarrar la leche ~~que~~ *el queso yo* es ~~lindo~~ lindo...

K.- Abra ~~pa~~ Pampa?

C.- De Abra Pampa de por ahí, dicen con eso no más hace.

K.- Siempre va allá una señora llevando?

C.- Ah usted compre queso de la quebrada, de ~~xxxxxxx~~ Huacalera, ~~xxxx~~ ese es queso lindo, ese queso que hacemos nosotros...

K.- ~~xxxxxxx~~ ¿Con que agarran la leche?

C.- De ahí con ~~xxxxxxx~~ *panchera* de cordero, de chivo es lindo... ~~que~~ *y del* ~~xxxxxxx~~ *de lagarto*

~~xx~~ *esa otra* ~~xxxxxxx~~ *diferencia* medio ~~xxxx~~ hediondo es....(...) A color de tierra traciende el queso ya, ah color de tierra po, porque el bicho se cria en la tierra

Sra de K.- Muy salada vino está vez?

C.- ~~xx~~ *ah solcar* Si. Vive en el augero, sale ~~ah~~ *ah* comer y ahí pillan, le pillan lo hechan al tarro para criar leche, toda esa gente hace ~~xx~~ así. Yo eh visto (...). .... van sacar leche de vaca. (...) cuando estoy viendo lo ~~xxxx~~ hechan al lagarto para que remoje...

K.- Que santito tiene don Candelario usted?

~~xxxxxxx~~



C.- Y vendita les ayuda en todo, todo, no les pasa nunguna cosa.

Sra. de K.- Ahora ella no se cansa, de que se le pida siempre oh ella no estará triste así?

C.- No, no.

K.- Y ~~xxx~~ que hacen para que este contento?

C.- ~~xxxxx xxxxxxxxxx~~ y eso hay que traerlo velitas, prenderlos y rogar.

K.- La próxima vez le traemos velas.

C.- Y bueno. Sabe que hay que perdonar y rezar para ver como andamos en el viaje... Salen (...).l... .

Sra. de K.- Cuándo vamos de viaje siempre le pedimo a la Difunta, cuando hay en el ~~xxx~~ camino...

C.- Eso es lindo. . .

K.- El jueves salgo de viaje para Buenos Aires, podríamos poner una vela el lunes.

C.- Prende la vela le sale bien, quiere traer una buena(...) para ustedes o para su señora...(...)

Sra. de K.- Va a trabajar a Buenos Aires.

K.- Me voy a trabajar.

C.- Ah! ~~Está~~ bien... lejitos es...(...). Porqué el ánimo va ir a donde este para que te ayude porque el ánimo es (...) este de que años estará ....(...). Un año ~~estaxxxxxxx~~ <sup>eh</sup> perdiu plata blanca, asinita <sup>perdiu</sup> una bolcita llenita...(...)

K.- Ah usted la compro.

C.- Yo le dicho que me preste po ah la dueña, que eh perdiu a mi madre, mi madre ah muerto. No me han queriu entregar la plata blanca, ahí eh perdiu más de 10 millones...

K.- Que es la plata blanca? cómo es?

Sra. de K.- Plateada.

C.- Plata blanca ~~son~~ quinto de... así unos quinto tenía...

Sra. de K.- ¿Plata o plateada?

C.- Plata blanca que se hace dee plateada(...)... tenía varios yo le perdiu(?)... también tenía yo, ahí me quedau todavía(...)... Un quinto de 100 mil, ~~Cambeaba~~ 200mil tanto era(?)... Ahora eh querido cambiar los quinto en Willazón no quiefen...

K.- Mucho.

C.- Proehbido está, mire la plata blanca ~~exxxxxxxxxxxx~~ bueno en Bolivia hay, ~~xxxxxxx~~ hay...

Sra. de K.- Es epla?

C.- Es plata, ~~es~~ plata... Si usted quiere mandar hacer con dos quintos si usted ~~xxxxxxxxxxxxxxxx~~ tenes,,. le mandas hacer un anillo de plata yo tenía un anillo de plata.... adónde abra ido a parar, uno se descuida otro se pierde hasta la cortapluma eh perdiu, cortapluma me a dado mi papá. ~~xxxxxxxxxxxxxxxx~~ te deje ~~cuchilla~~ cubierto, te dejo cuchillo, te dejo cuchara... ~~el profesor~~ (?)... creó que como mil me ah dau... yo los tenía... me han robaj.

K.- Quién lo robó?

C.- Ahí este había un tipo de Tres Cruces era deahí traía carne de capón gordo....(//.) Llega a fines de Agosto ya sabía venir traía carne, traía maíz.... ya la otra vuelta ya no ah veníu el otro día a vuelto ya no a traído (...)

Era. de K.- Ahí consigue.

K.- Ahí a ido a comprar unos chiquitos que son Holandez (...)

que a traído de Buenos Aires... todo son holandeses sin pagar eso queda mal ~~xxel~~ tenía 90 kilos 80 la mas barata(?) y aquí esto que es cuarenta eso es carne bruta y la otra no...

K.- Se van en grasa no?

C.- Grasa no más po, que cuando está flaco es lindo y cuando está gordo para el tacho...

K.- Si para el tacho no más.

Sra. de K.- Si, si.

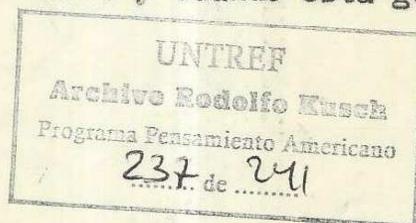
C.- Usted le ~~exix~~ carnea como hoy, pa mañana recién para que coma asau, pero en el día ~~xx~~ no sirve/ Usted le colga ahí ...~~xx~~ Y no le pasa nada, lo hace secar(1..)

K.- Si.

C.- (...) Tengo una paleta que me heche sal(?)... Yo e ido a Tumbaya a estar(...) y vuelvo me traído dos kilitos de asau...(//.)

K.- No tiene mucha grasa?

C.- Si pero aveces tiene... Año pasau me ido a quedar ~~cxk~~ eh traído corderito chiquitos vivían arriba peor era con mamadera... arriba era...  
nietita  
lejos era mi ~~xxxxxxxx~~ le daba de mamar, eran dos alparter primero le daba al uno y después al otro dar la mamadera...





C.- Mi hija dice que la dicho que entregue. Si no es de ellos es mío yo ~~hexxx~~ e eh cambiau con sal.

K.- ¿No se los quieren dar?

C.- No me quieren entregar.

K.- ¿Porqué?

C.- Ahí tengo en la casa de arriba.

K.- ¿Quién tiene eso?

C.- El Sajama.

K.- Sajama.

Sra de K.- ~~xxxxxxxxxxxxxx~~ ¿Cuál Sajama?

C.- Este... Estéban Sajama vivá en pueblo nuevo, no me quieren entregar

K.- ¿Y porqué no?

C.- Es una cosa mía yo eh cambiau con sal...

Sra. de K.- ¿Es de Maimará o de Tilcara?

C.- De Tilcara es de pueblo nuevó vive.

Sra. de K.- Pueblo nuevo.

C.- Saibe que andamos enojau, ya son dos años que ni se saludamos y se hablamos. Yo otravés le encontrau haya en la plaza y le dije, cuando me vas entregar mi cuadro, cuando pa el año(?)... creo que era en Maya a síu tenes darme las cosas que son mías, que comprau con mi plata eh cambiau con sal(...)... Si no me entregas te denuncio. ya vamás a ver, si no me entregas te voy a cagar golpeando, el se hace el más fuerte todavía se hace el sordo(...)... Y le ~~xxx~~ <sup>iva</sup> agarrar, le iva hacer lambar la tierra a golpes me da rabia ~~xxxxxxx~~ porque (...)...

K.- ¿Y porqué se lo han sacau?

C.- Ella a veniu le a entregau la llave, ~~xxx~~ y la otra a veniu le ha hechay llavé y baja lleve a sacaa(?)... no puede hacer vajo y llave (...)  
yo cuando saco le dejo llaviendo y le saca(?)... y después me sacau el cuadro~~xxxx~~ mío Tata San ~~xxxxx~~ Roque... ahí está San José (...)... ellos me lo han quemau y mal esta ~~xx~~ andando alguna veces... San ~~xxxxxxx~~ José está ahí con la Virgen(...)...

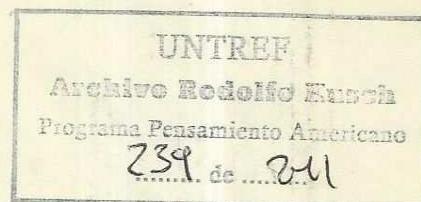
K.- ¿Y le tenía a San José?

C.- Sí ahí está...

K.- Le tenía <sup>antes</sup> ~~antes~~ el San José?

C.- San José yo le tenía ~~antes~~, arriba lo tenía(?)...

~~xxx~~ le



K.- ¿Le hacía pasar misa?

C.- Yo le pasau misa <sup>dos años y 24 pasau</sup> ~~veinta~~ (...).... tx milagroso es (...).... por ahí paso guapo trabajando no más (...)

Sra. de K.- Se puede ver a la...

C.- Va ver pase señora...

Sra. de K.- No trajimos velas, pero le traemo la próxima vez, pero dame <sup>poner</sup> un sigarrito, le vamos a ~~xxxxx~~ un cigarro.

K.- Si.

Sra. de K.- Le podrias ~~xx~~ encender?

C.- Ahí está... ve ahí está ve.

Sra. de K.- Se le pone asíno cierto? Le ponemos así.

C.- \*Si, bien prendidito el sigarrito se lo pone, ahora ~~lxxxxlxxxxlxxxx~~ si quiere se lo pone una monedita...(....)

Sra. de K.- No tenemos moneda de plata le vamos a traer la próxima vez o plateada no más aunque sea no?... A ~~xx~~ bueno ya le vamos a traer vela también.

C.- A ver si quiere <sup>poner poner</sup> ~~xxxxx~~ vela(?)..

Sra. de K.- Ya le tremos la próxima vez la vela ~~l~~no?.

C.- Ahora usted puede hacer, para que le vaya bien en el camino, en dónde camina. El alma ruega pa todos, ahí está el alma ruega todo, pa que le ~~xxxxxehixixitaxxxxxxaxaxax~~ le vaya bien en el viaje (...).  
después tiene que rezar dos padrenuestro y dos Ave María ...

Sra. de K.- Plata no tenemos le traemos la próxima vez, plata...

C.- Tiene que rezar...

K.- ¿Cuánto le debemos don Candelario?

C.- Usted digame, yo le debo...

K.- No, no nada, nada ahí nada.

C.- Y bueno le ~~xxxxxxx~~ <sup>charrango eso es vna</sup> que me traído...

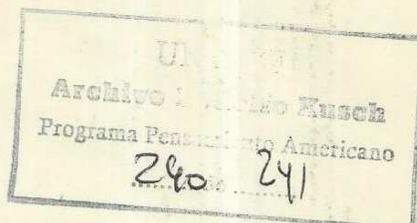
K.- Ah bueno, bueno.

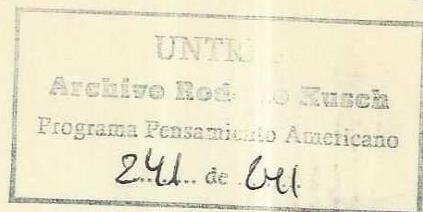
C.- ~~Axxx~~ Ahora sí no se...

K.- Le vamos a traer las cuerdas, yo voy el quince, el quince a la Quiaca faltan mucho.

Sra. de K.- Todo le vamos a traer que necesite, todo un juego le vamos a traer entero.

C.- Bueno señora yo le agradezco yo, porque usted a cumpliú con su palabra...





K.- Hemos cumplido.

Sra. de K.- Demoramos, pero cumplimos.

K.- Tardamos mucho.

C.- Demoran mucho ,... no es ya van traer nada... así es...

K.- Afuera tenemos unos amigos, que quieren que usted lo ayude a curar un chico.

C.- Quieren pasar(...)...

Sra. de K.- Estan aquí afuera, le hacemos venir.

K.- Le decimos que pase.

C.- Yo como ~~xxxx~~ viene uno yo me atengo (...)...

K.- Buenos, están aquí no más.

C.- Aquí... (...)

K.- Les hago pasar.

C.- Cómo no?

K.- Muy bien, adios don Candelario nos vemos el ~~lunes~~ lunes.

C.- Bueno. hasta luego señora.

Sra. de K.- Hasta el lunes que siga bien.

C.- Que le vaya bien cada uno bien como ~~ustedes~~ ustedes, ~~se~~ ustedes va a ir como una pobreza para viajar, tranquilo van y vuelven...

K.- Muy bien. no lo necesita..

C.- (...)

Sra. de K.- Le traemos otro vino.

K.- Le traemos otro el lunes, ~~xx~~ eh le traemos otro vino el lunes..

C.- Si traigan otro.

K.- Bueno, muy bien, bueno hasta luego don Candelario.

Sra. de K.- Hasta luego.

C.- Todavía no se vaya ahora voy a tocar el charango.

Sra. de K.- Y después le va tocar más lindo con la cuerda nueva...